

РАБОТА С ПОСЛОВИЦАМИ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Боженова Н.А.¹, Бганцева И.В.¹, Кириллова Е.Б.¹

¹ФГБОУ ВПО «Волгоградская государственная академия физической культуры», Волгоград, Россия (400005, Волгоград, пр. Ленина, 78), e-mail: kaf_lang@mail.ru

В статье предлагаются различные методические приемы работы с пословицами на занятиях по иностранному языку. Авторами показаны различные игровые приемы и творческие задания, которые используются для повышения активности студентов на занятиях. Разработаны задания, которые доступны даже для студентов с относительно невысоким уровнем языковой компетенции. Пословицы и поговорки обладают большим дидактическим потенциалом в формировании межкультурной коммуникативной компетенции студентов. Проведенный анализ позволил заключить, что применение пословиц на занятиях значительно активизирует познавательную деятельность студентов, повышает мотивацию к изучению иностранного языка, развивает переводческие навыки. В процессе изучения иностранного языка культурологический анализ английских и русских пословиц способствует формированию общей культуры обучающихся, осознанию своей культурной идентичности, воспитанию толерантного отношения к представителям иной лингвокультуры.

Ключевые слова: пословицы и поговорки, коммуникативная компетенция, учебный процесс, грамматические упражнения, фонетические упражнения, лексические упражнения, языковая подготовленность.

PROVERBS WORKING AS A MEAN OF INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE DEVELOPMENT AT THE FOREIGN LANGUAGE LESSONS

Bozhenova N.A., Bgantseva I.V., Kirillova E.B.

Volgograd State Academy of Physical Education, Volgograd, Russia (400005, Volgograd, Lenin Avenue, 78), e-mail: kaf_lang@mail.ru

The article offers a variety of methodological techniques for working with proverbs at the lessons of foreign language. The authors demonstrate various methods of play and creative tasks, which are used to improve the activity of students at the lessons. Elaborated assignments are available even for students with relatively low level of language competence. Proverbs and sayings have great didactic potential in shaping intercultural communicative competence of students. The realized analysis permitted to infer that the application of proverbs at the lessons significantly influences the efficiency of the students' cognitive activity, increases their motivation to the foreign language study, develops translation skills. In the process of learning a foreign language, cultural analysis of English and Russian proverbs contributes to a general culture of students, awareness of their cultural identity, education tolerant attitude towards representatives of other linguistic culture.

Keywords: proverbs, communicative competence, educational process, grammar exercises, phonetic exercises, vocabulary exercises, language training.

Пословицы и поговорки создавались многими поколениями людей, развивались в течение столетий. Знание пословиц и поговорок страны изучаемого языка обогащает словарный запас, помогает усвоить образный строй языка, приобщает к мудрости народа, развивает память. В коротких, образных предложениях, содержащих законченную мысль, легче запоминаются новые иноязычные слова.

«В пословице не только передаются типизированные ситуации, но и позитивное или негативное отношение к ним» [5]. Однако, одно и то же явление может содержать совершенно противоположную оценку, например: Fine feathers make fine birds; The tailor makes the man, с одной стороны, а с другой – Fine clothes do not make a man.

Пословицы разных языков часто не совпадают. Хотя они имеют что-то общее (например, взаимные кальки, заимствования из классических языков, библейских сюжетов и т.д.), однако, русские и английские пословицы складывались при разных исторических событиях, различных условиях общественно-экономического развития. Различается также и характер употребления пословиц, распространенность в различных слоях общества и т.д. Поэтому у многих пословиц нет не только полных, но и частичных соответствий или синонимов в другом языке.

У пословицы можно выделить следующие свойства: дидактичность, т.е. ее поучающее содержание и афористичность, т.е. способность в сжатой форме выразить меткое наблюдение, которое обобщает опыт всей жизни. Используя пословицы, мы видим «как разные народы на различных континентах по-разному, но в то же время одинаково модифицировали сходные жизненные ситуации, явления объективной действительности, характеризуя их своеобразными чертами. Каждая культура вырабатывала определенную систему норм поведения, обеспечивающую психологическое равновесие в коллективе, социуме» [6; 90].

Применяя межкультурный подход, можно выявить то, что скрыто в другой культуре, научиться понимать ее и интерпретировать, воспитывать уважение к собственной и чужой культуре, уметь замечать различия и сходства, взаимно обогащать и вырабатывать стратегии адекватного поведения в ситуациях межкультурного общения.

«Пословицы и поговорки обладают большим дидактическим потенциалом в формировании межкультурной коммуникативной компетенции студентов. Поэтому так важно уметь анализировать пословицы и поговорки родного и изучаемого языков, понимать, какими событиями в судьбе народа, особенностями менталитета они вызваны. Подобный культурологический анализ и интерпретация английских и русских пословиц в процессе изучения иностранного языка способствует формированию общей культуры обучающихся, пониманию культурных истоков этноса, осознанию своей культурной идентичности, воспитанию эмпатического отношения к представителям иного лингвосоциума» [3; 25].

Пословицы и поговорки повышают интерес к иностранному языку, помогают развить языковую интуицию, закладывают умение думать лингвистическими понятиями. Многие пословицы и поговорки интернациональны, и к иноязычным пословицам часто можно подобрать русские пословицы, имеющие почти такой же смысл. Однако, пословицы, используемые на занятии, должны не только иметь воспитательное значение, но и быть простыми по языку, употребительными, а главное – дающими повод к говорению.

Соблюдая принцип коммуникативной направленности, вся система работы преподавателя подчинена созданию у обучаемого мотивированной потребности в

иноязычно-речевой деятельности. В основе обучения устной речи должно быть общение, необходимость общения, практика общения.

Пословицы могут применяться на различных этапах занятия. Занимаясь фонетикой, для отработки различных звуков, можно применять специально отобранные по фонетическому принципу пословицы. Например, для отработки английских звуков, отсутствующих в родном языке: межзубные звуки [θ], [ð], носовой звук [ŋ], звук [w]: What will be, will be. – От судьбы не уйдешь. First think, then speak - Сперва подумай, потом говори. Отработка произношения различных звуков идет с большим интересом, если они представлены через пословицы и поговорки. Студенты быстрее их запоминают. При объяснении правил чтения можно также использовать английские пословицы. Например, (гласная + r): First think, then speak - Сперва подумай, потом говори.

Применяя коммуникативную методику при обучении грамматике на интерактивной основе, пословицы можно использовать при изучении следующих грамматических форм, например:

- числительные (количественные и порядковые): Two heads are better than one. – Ум хорошо, а два лучше. First think, then speak. – Сперва подумай, потом говори.
- повелительное наклонение: Never put off till tomorrow what you can do today. – Не откладывай на завтра того, что можешь сделать сегодня.
- местоимения: He laughs best who laughs last. – Хорошо смеется тот, кто смеется последним. Scratch my back and I'll scratch yours. – Услуга за услугу.
- степени сравнения прилагательных: Two heads are better than one. – Ум хорошо, а два лучше. Easier said than done. – Легче сказать, чем сделать.
- модальные глаголы: What is done cannot be undone. – Сделанного не воротишь. As you make your bed, so you must lie on it. – Что посеешь, то и пожнешь.
- конструкции there is / there are: There is no friend as faithful as a good book. – Нет лучше друга, чем книга.

Лексико-грамматическая насыщенность пословиц позволяет их применять не только при изучении грамматики и фонетики, но также при изучении различных лексических тем. При этом словарный запас студентов становится богаче. Они могут сами подобрать соответствия на русском языке. Например, по теме “Our Academy” подходят следующие пословицы:

Knowledge is power. – Знание – сила.

Live and learn. – Век живи – век учись.

Repetition is the mother of learning. – Повторение – мать учения.

It is never too late to learn. – Учиться – никогда не поздно.

Слова, которые используются в иноязычных пословицах, в русском переводе часто не совпадают. Поэтому, работая с пословицами, развивается языковая догадка, чувство языка, навыки эквивалентного перевода, совершенствуются навыки в работе с двуязычным словарем. Например, можно сравнить следующие пословицы, где перевод не является дословным: *Every dog has its day.* – Будет и на нашей улице праздник. *The more, the merrier.* – В тесноте, да не в обиде.

Благодаря сжатой, лаконичной форме пословиц, новые незнакомые слова лучше запоминаются, а затем используются студентами в собственных высказываниях. Пословицу можно применять как смысловую опору на интерактивных занятиях при обсуждении различных актуальных проблем при проведении «круглого стола», дискуссии. При этом, в группах с высоким уровнем коммуникативной компетенции, пословица может стать темой для самостоятельного высказывания или выступления.

Пословицы и поговорки используются в качестве стимула диалогической и монологической речи. «Они могут стать материалом для построения собственных высказываний (построения диалогов), когда обучаемые выбирают пословицу и пишут к ней вопросы, которые бы они хотели задать своему собеседнику. Например, *It's the early bird that catches the worm.* – Кто рано встает, тому Бог подает. Возможные вопросы:

- When do you get up?
- Are you sleepy-head?
- Are you a hard-working person?
- Do you usually plan your next working day?» [2].

Для повышения активности студентов, их заинтересованности на занятиях можно использовать следующие приемы и творческие задания с пословицами. Например:

- разделите слова в пословицах вертикальной линией и переведите их.

1. BEFOREYOUCHOOSEAFRIENDEATABUSHELOFSALTWITHHIM. (Before you choose a friend eat a bushel of salt with him. – Чтобы узнать человека, надо с ним съесть пуд соли.)

2. BESLOWINCHOOSINGAFRIEND,BUTSLOWERINCHANGINGHIM. (Be slow in choosing a friend, but slower in changing him. – Друга ищи, а нашел – береги.)

3. AFRIENDTOALLISAFRIENDTONONE. (A friend to all is a friend to none. – Тот, кто дружит со всеми, не дружит ни с кем.)

- назовите пословицу по одному слову, которое дано.

Apple: An apple a day keeps the doctor away. – Ешь по яблоку в день, и врач не понадобится.

Knowledge: Knowledge is power. – Учение свет, а неучение – тьма.

- назовите как можно больше пословиц, где встречается определенное слово, например, «book».

A room without *books* is like a body without a soul.

There is no friend as faithful as a good *book*.

Bad *books* are worse than useless they are harmful.

Don't judge a *book* by its cover.

Books are a great thing as long as you know how to use them.

- выберите пословицы к соответствующим ситуациям.

1. Before making any decision, think it over. Weigh all the pros and cons. You won't be able to change anything, it will be too late.	a) Better to do well than to say well.
2. Some people like speak too much and promise. You wait a long time but they do nothing.	b) Don't judge a book by its cover.
3. I met a man dressed modestly, nothing stands out. I thought that I would not be interested to communicate with him. As soon as I spoke to him, it was very interesting to talk to. We talked to him about everything till the evening.	c) Measure twice and cut once.

- назовите и переведите пословицы с числом 2.

To kill two birds with one stone. – Убить двух зайцев одним выстрелом.

A bird in the hand is worth two in the bush. – Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

Two heads are better than one. – Ум хорошо, а два лучше.

Saying and doing are two things. – Легче сказать, чем сделать.

Two wrongs don't make a right. – Из зла добро не родится.

- назовите и переведите как можно больше пословиц с порядковыми числительными.

Second thoughts are best. – Семь раз отмерь, один раз отрежь.

First think, then speak. – Сперва подумай, потом говори.

Custom is a second nature. – Привычка – вторая натура.

First come, first served. – Кто вперед – того и черед.

- сделайте пословицы, поставив слова в правильном порядке.

GOOD, IS, EVERYTHING, IN SEASON, ITS. – Все хорошо в свое время. Всякому овощу свое время.

WATERS, DEEP, RUN, STILL. – В тихом омуте черти водятся.

- глядя на картинку, назовите пословицы.

(яблоко + доктор) An apple a day keeps the doctor away. – Ешь по яблоку в день, и доктор не понадобится.

(спящая собака) Let sleeping dogs lie. – Не буди лиха, пока оно тихо. От греха подальше.

- **составьте пословицу из частей** (дается либо ее начало, либо ее конец)

Time	are better than one.
A bird in the hand	is money
Two heads	ends well
All is well that	is worth two in the bush.

Следующие творческие задания можно предложить для активизации устной речи. При этом студенты учатся высказываться на иностранном языке, отстаивать свою точку зрения. Использование пословиц в качестве отправного пункта для монологического высказывания предъявляет повышенные требования к способностям учащихся к абстрактному и ассоциативному мышлению, к фантазированию. Например, используя пословицу, дайте совет собеседнику; составьте рекламу, применяя пословицы; объясните смысл пословицы (такие задания развивают умения монологической речи), закончите прочитанный или прослушанный рассказ подходящей пословицей, придумайте диалоги по теме и употребите при этом пословицы, а также, расскажите какую-либо ситуацию из своей жизни и подберите к ней пословицу. Студентам предлагается, как бы дополнить, завершить описание ситуации, сделать заключение, вывод с помощью подходящей пословицы. Само описание ситуации в этом случае дается очень лаконично, в нем сжато представлен какой-либо эпизод, случай, происшествие.

Разнообразие заданий с применением пословиц и поговорок позволяет их использовать как на продвинутом этапе обучения, так и в группах, где большинство студентов с относительно невысоким уровнем языковой компетенции.

С методической точки зрения применение пословиц и поговорок на уроках иностранного языка помогает при отработке фонетики, активизирует грамматические навыки, расширяет лексический запас. «Работа с пословицами и поговорками является важным обучающим, развивающим и мотивационным фактором, так как они имеют познавательное значение, поскольку расширяют общий кругозор изучающих иностранный язык, формируют их гуманитарно-языковую культуру; а также формируют страноведческую компетенцию, т.е. навыки и умения аналитического подхода к изучению зарубежной культуры в сопоставлении с культурой своей страны, что в свою очередь способствует более точному и глубокому пониманию изучаемого языка. Отличаясь лаконичностью формы,

меткостью выражения мысли, они являются хорошей иллюстрацией того, как можно кратко и четко излагать свои суждения, в том числе и средствами иностранного языка»[2].

Коммуникативные упражнения на уроке применяются на базе определенной интенсификации учебного процесса, уплотнения времени, повышения мотивации обучаемых и большей их заинтересованности в изучении языка. С другой стороны, придание урокам большей коммуникативной направленности, живости непосредственного общения, что подтверждает реальность владения студентами речью, дает возможность больше применять коммуникативные упражнения.

Выполнение традиционных упражнений представляет собой монотонную работу, от которой быстро устаешь. При использовании активных методов обучения грань между работой и игрой стирается. Упражнения с пословицами способствуют развитию воображения, расширяют страноведческие знания студентов о традициях и национальных особенностях, а речь становится эмоционально выразительнее. Студенты приобретают навыки в анализе и синтезе, делают обобщения, сравнения. При овладении иноязычной речевой деятельностью расширяется лингвистическая культура студентов. «Такие упражнения помогают выработать лингвострановедческий подход при обучении иностранному языку. Приобщение к культуре страны изучаемого языка через пословицы и поговорки дает студентам ощущение общности с другим народом»[2].

Таким образом, пословицы и поговорки являются средством формирования и развития межкультурной коммуникативной компетенции, т.е. готовности и способности осуществлять межличностное и профессиональное общение с представителями иной лингвокультуры. Это наглядно осуществляется в процессе овладения языком как важным компонентом культуры через пословицы и поговорки страны изучаемого языка.

Список литературы

1. Костина, Н.Ю. Сравнительный анализ английских и русских пословиц и поговорок // ИЯШ. - 2006. - №1. - С.83-85.
2. Павлова, Е.А. Приемы работы с пословицами и поговорками на уроках английского языка // ИЯШ - 2010. - №5. - С.37-45.
3. Современный учитель в свете модернизации иноязычного образования: научно-методическое обеспечение культурной грамотности - содержание, реализация в школьном образовании и профессиональной подготовке учителя: сб.ст. Материалы международной научной конференции – круглого стола. Москва, 2012. 34с.

4. Стефанович, Г.А., Швыдка, Л.И. и др. English through proverbs – М.: Просвещение, 1987. – 96 с.
5. Словарь употребительных английских пословиц. A dictionary of English proverbs in modern use - М.: Русский язык, 1985. – 230 с.
6. Языковая личность в современном мире: сб.ст. Материалы межвузовской научно-практической конференции. Назрань, 2009. 180с.

Рецензенты:

Милованова Л.А., д.п.н., профессор, директор института иностранных языков ФГБОУ ВПО «ВГСПУ», г. Волгоград.

Черничкина Е.К., д.п.н., доцент кафедры английского языка ФГБОУ ВПО «ВГСПУ», г.Волгоград.